

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nadciągnął przeciwko tobie ten, który rozprasza!* Dopilnuj umocnień!** Obserwuj drogę! Wzmocnij biodra!*** Nabierz dużo siły!****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nadciągnął pogromca! Dopilnuj umocnień! Obserwuj drogę! Włóż zbroję! Nabierz odwagi!                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE bowiem odwrócił pychę Jakuba jak pychę Izraela, gdyż złupili ich grabieżcy i zniszczyli ich latorośle.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo Pan odwrócił pychę Jakóbową, jako pychę Izraelową, przeto, że ich wyniszczyli skażyciele, a latorośle ich popsowali.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | bo oddał JAHWE pychę Jakobową jako pychę Izraelową, bo je pustoszyli rozrzucając i latorośle ich popsowali.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo przywraca Pan świetność Jakuba, jak i świetność Izraela, ponieważ łupieżcy ich splądrowali i wyniszczyli ich latorośle.                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nadciąga przeciwko tobie pogromca, wzmocnij więc strażę! Przepatrz drogę! Przepasuj biodra! Zbierz wszystkie swoje siły!                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przeciwko tobie wyruszył najeźdźca. Strzeż twierdzy! Wypatruj drogi! Przepasuj biodra! Wzmocnij swoje siły!                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wróg ruszył przeciw tobie! Strzeż obwarowań! Czuwaj nad drogą! Przepasuj swe biodra! Zgromadź wszystkie siły!                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe podźwignie znowu winny szczep Jakuba, chlubę Izraela; grabieżcy go złupili i zniszczyli jego gałązki.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов той, що дихає в твоє лице, що взятий з скорботи. Стережи дорогу, скріпи бедра, будь дуже мужний силою,                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przeciw tobie nadciąga rozproszyciel, Ninewo. Pilnuj twierdzy! Wypatruj drogę, przepasuj biodra, według sił pokrzepiaj swoją moc!         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo JAHWE zgromadzi dumę Jakuba jak dumę Izraela, gdyż wygarniający wygarnęli ich, a ich latorośle zniszczyli.                             |

<sup>1)</sup> Lub: pogromca; BHS: מַפֵּטִים (mappets), maczuga, buława. W G odpowiednikiem מַפֵּטִים (mefits; czyli: ten, który rozprasza) jest ἐμψυσθῶν, czyli: ten, który wdmuchuje tchnienie, jak w <x>500 20:22</x>. Ponadto umocnienia, מִצְרָה – po zwokal. מִצְרָה – G tłumaczy jako: z ucisku, מִצְרָה . Wg G zatem: Wstąpił ten, który wdmuchuje tchnienie w twoje oblicze, wyrwie z ucisku, obserwuj drogę, wzmocnij biodra, nabierz męstwa i wiele siły. O zróżnicowaniu w przekładzie decyduje zatem inne odczytanie מַפֵּטִים . Zarówno pozytywny, jaki i negatywny wydźwięk wersetu pasuje do kontekstu w. 2.

<sup>2)</sup> BHS: מִצְרָה (matstsara h), straż, czyli: Straż, pilnować!

<sup>3)</sup> Wzmocnij biodra! Idiom: przygotuj się do walki, włóż zbroję i nabierz odwagi.

<sup>4)</sup> Lub: Wzmocnij bardzo mocno siłę !